THỎA THUẬN HỢP TÁC VỀ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NIU DI-LÂN

Nhận rõ vai trò quan trọng của giáo dục đối với sự phát triển kinh tế và xã hội và lợi ích tiềm năng của việc tăng cường hợp tác song phương, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Niu Di-lân (sau đây gọi là hai Bên) mong muốn thúc đẩy và mở rộng phát triển giáo dục và đào tạo ở các nước sở tại trên nguyên tắc hợp tác lâu dài và bền vững, bình đẳng và cùng có lợi, đã thỏa thuận như sau:

I. KHUÔN KHỔ

1. Thỏa thuận này sẽ cung cấp khuôn khổ cho các đề xuất chương trình chi tiết về giáo dục và đào tạo để hai Bên, các cơ sở giáo dục, các cơ quan và doanh nghiệp chủ chốt của hai Bên tham gia cùng xem xét.
2. Các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Thỏa thuận này phù hợp với pháp luật và các quy định của mỗi nước.

II. HÌNH THỨC HỢP TÁC

Những hoạt động hoặc chương trình như vậy bao gồm, nhưng không hạn chế, các hình thức sau:

a. Trao đổi giáo sư, các nhà nghiên cứu, giáo viên và sinh viên;
b. Xây dựng và cung cấp các khoá học và đào tạo;
c. Thực hiện chương trình phối hợp nghiên cứu và xuất bản kết quả nghiên cứu;
d. Gặp gỡ giữa các tổ chức nghiên cứu, các cơ sở đào tạo để trao đổi thông tin;
e. Các hình thức hợp tác khác do các cơ sở đào tạo liên quan cùng đồng ý.

III. LĨNH VỰC HỢP TÁC

Các lĩnh vực hợp tác trong khuôn khổ của văn bản Thỏa thuận này bao gồm, nhưng không hạn chế trong các lĩnh vực sau:

a. Giáo dục đại học;
b. Hợp tác nghiên cứu;
c. Đào tạo tiếng Anh;
d. Giáo dục nghề nghiệp;
e. Đào tạo giáo viên và bồi dưỡng chuyên môn;
f. Kiểm tra, đánh giá, đảm bảo chất lượng và công nhận bằng cấp;
g. Giáo dục mầm non;
h. Xây dựng khung trình độ quốc gia của Việt Nam;
i. Các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên cùng quyết định.

IV. TÀI CHÍNH

1. Chi phí của bất kỳ thỏa thuận hợp tác song phương nào kể cả phương thức thanh toán và thu tiền học phí giữa các cơ sở, doanh nghiệp của hai Bên sẽ do các cơ sở liên quan tham gia trực tiếp quyết định. Hai Bên sẽ không chịu trách nhiệm đối với những chi phí của các cơ sở, cơ quan doanh nghiệp của mình.
2. Tất cả hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Thỏa thuận này đều phụ thuộc vào khả năng tài chính.

V. THỰC HIỆN VÀ THAM VẤN

1. Hai Bên có thể tạo thuận lợi cho việc tổ chức các hoạt động khác không nêu cụ thể trong Thỏa thuận này tại nước mình, phù hợp với pháp luật và quy định của nước mình và mục tiêu của Thỏa thuận này. Những chi tiết

thực thi cụ thể của các hoạt động như vậy sẽ phụ thuộc vào khả năng nguồn lực của hai Bên.

2. Hai Bên có thể triệu tập các cuộc họp định kỳ cho các nhà chức trách và các cơ sở để đưa ra những biện pháp phù hợp cho việc phát triển các chương trình và dự án cụ thể và để đánh giá việc thực hiện Thỏa thuận này.

VI. GIẢI QUYẾT SỰ KHÁC BIỆT

Bất cứ sự khác biệt phát sinh trong việc giải thích hoặc thực hiện Thỏa thuận này sẽ được giải quyết bằng tham vấn giữa hai Bên.

VII. BỔ SUNG

Theo yêu cầu của một trong hai bên, Thỏa thuận này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung bằng văn bản do hai Bên cùng đồng ý.

VIII. BẮT ĐẦU VÀ KẾT THÚC

1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực trong ba (03) năm hoặc kết thúc khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước sáu (06) tháng qua đường ngoại giao.
2. Thỏa thuận này sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm mỗi lần ba năm nữa trừ khi một trong hai Bên có văn bản thông báo cho Bên kia về mong muốn chấm dứt Thỏa thuận của mình.
3. Thỏa thuận này thay thế cho *Thoả thuận về giáo dục và đào tạo giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Niu Di-lân*, ký tại Auckland ngày 28 tháng 02 năm 2008.

4. Việc sửa đổi, bổ sung hoặc chấm dứt Thỏa thuận này sẽ không ảnh hưởng tới những hoạt động hợp tác đang diễn ra được khởi xướng trong thời gian thực hiện Thỏa thuận này. Những hoạt động hợp tác này sẽ được thực hiện cho đến khi hoàn thành, trừ trường hợp hai Bên có quyết định khác.
5. Việc thực hiện Thỏa thuận này sẽ không làm ảnh hưởng đến nghĩa vụ của hai Bên trong các điều ước quốc tế khác mà hai bên là thành viên.

Thỏa thuận này được ký tại Wellingtonngày 16 tháng 4 năm 2012 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NIU DI-LÂN
Trần Quang Quý	**Lesley Longstone**
Thứ trưởng	**Thứ trưởng**
Bộ Giáo dục và Đào tạo	**Bộ Giáo dục**

COOPERATION ARRANGEMENT IN EDUCATION AND TRAINING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

Recognising the key role education can play in economic and social development and the potential benefits of enhanced bilateral cooperation, the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Participants"), desiring to strengthen and broaden the development of education and training in their respective countries on the principles of long and sustainable cooperation, equality and mutual benefit, have reached the following understanding:

I. Framework

1. This Arrangement will provide the framework within which detailed proposals for programmes of education and training will jointly be considered by the Participants and key institutions, agencies and enterprises of the Participant countries.
2. Cooperation activities under this Arrangement will be subject to the laws and regulations of each country.

II. Forms of Cooperation

Such activities or programmes may include, but are not limited to, the following:

(a) the exchange of professors, researchers, teachers and students;

(b) development and provision of education courses and training;

(c) the execution of joint or coordinated programmes of research and the publication of subsequent findings;

(d) meetings between research organizations, institutions for exchange of information; and

(e) other forms of cooperation mutually determined between interested institutions.

III. Fields of Cooperation

Fields of cooperation under this Arrangement may include, but will not be limited to, the following:

(a) higher education;

(b) research collaboration;

(c) English language training;

(d) technical and vocational education and training (TVET)

(e) teacher training and professional development;

(f) testing, assessment, quality assurance and qualifications recognition;

(g) early childhood education;

(h) development of Viet Nam's national qualifications framework; and

(i) other fields of cooperation as may be mutually determined by the Participants.

IV. Funding

1. The expenses of any bilateral cooperation arrangements entered into by the institutions, agencies or enterprises of the Participants, including the method of charging and collecting tuition fees, will be mutually determined by the relevant institutions directly involved. The Participants will not be liable for any expenses incurred by their respective institutions, agencies or enterprises.
2. All cooperation activities under this Arrangement will also be subject to the availability of funds.

V. Implementation and Consultation

1. The Participants may, in their respective countries, facilitate the organisation of other activities not specifically mentioned in this Arrangement which are in accordance with the laws and regulations of their countries and the objectives of this Arrangement. The specific implementation details of such activities will be subject to the available resources of the Participants.
2. The Participants may convene periodic meetings to establish appropriate measures for developing specific programmes and projects between their appropriate authorities and institutions, and to review the implementation of this Arrangement.

VI. Settlement of Differences

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this Arrangement will be settled by consultations between the Participants.

VII. Amendment

At the request of either Participant, this Arrangement may be revised or amended by mutual written consent of the Participants.

VIII. Commencement and Termination

1. This Arrangement will come into effect upon its signature and will remain in effect for a period of three years or until terminated by six months' prior written notice of either Participant through diplomatic channels.

2. This Arrangement will be automatically extended for further periods of three years at a time, unless one of the Participants gives the other Participant six months' notice in writing stating its desire to terminate the Arrangement.
3. This Arrangement supersedes the *Cooperation Arrangement in Education and Training between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam*, signed in Auckland on 28 February 2008.
4. Any revision, amendment or termination of this Arrangement will not affect ongoing cooperation activities initiated during the currency of this Arrangement. These cooperation activities will be carried out to their completion, unless the Participants decide otherwise.
5. The implementation of this Arrangement will not affect the Participants' obligations under international agreements to which they are a party.

Signed in Wellington..... on .....16...April..... 2012 in duplicate in both Vietnamese and English, both texts having equal validity.

For and on Behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Tran Quang Quy
Deputy Minister of Education and Training

For and on Behalf of the Government of New Zealand

Lesley Longstone
Secretary for Education